

/ 20

I. **Etude de documents** :

Hugo : Ch't anima, qui que ch'est ?
Ch'est-i eun quyin ou ch'est-i eun cat ?

Léa : Guette byin ! Cha, ch'est eun quyin. Mais il est byin petiot.

Hugo : Ch'est-i paé la soeu à Cllément.

Léa : Veire ! Ch'est byin sa soeu.
Ol est co eun quenâle. Ol est byin janne.

Hugo : Veire ! Il est co byin janne. Ses queveurs sount loungs.



- 1) **Traduis en français** les trois phrases extraites des deux textes ci-dessus. **(6 points)**
- a) Ch't anima, qui que ch'est ? (2 pts)
- b) Guette byin ! Ch'est eun quyin. (2 pts)
- c) Ol est co eun quenâle. Ol est byin janne.
..... (2 pts)

2) A partir des deux textes ci-dessus, **réponds en normand** aux questions suivantes. **(4 points)**

- **1^{er} texte** :
- 1) Ch't anima ¹, qui que ch'est ? (1 pt)
- 2) Coume qui ² qu'il est ? (1 pt)
- ¹ anima (*animal*) ² coume qui que ... ? (*comment ... ?*)
- **2^e texte** :
- 3) Coume qui qu'est la soeu à Cllément ?
..... (2 pts)

II . Traduis en français les mots normands du tableau :

(5 points)

en normand	en français
eun peissoun
eun éfaunt
blleu (adjectif)
janne (adjectif)
happaer (<i>rappaé</i>) (verbe)
prêchi (verbe)

en normand	en français
co (adverbe)
ichin (adverbe)
itou (adverbe)
mei (<i>mé</i>) (pron. pers.)
tei (<i>té</i>) (pron. pers.)

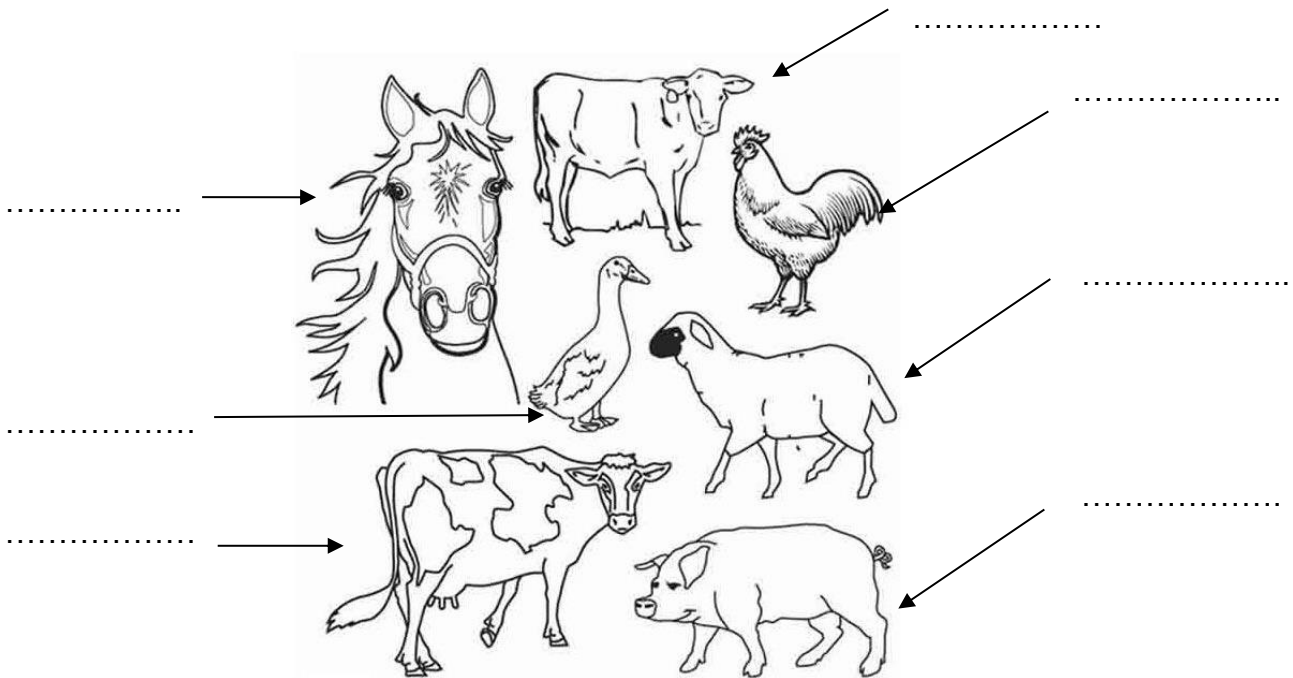
III . Relie par un trait les mots normands et leur équivalent en français :

(3 points)

veire	-	-	ici
guetti (<i>djetti</i>)	-	-	chaise
ichin	-	-	maintenant
la quaire (<i>tchair</i>)	-	-	regarder
achteu	-	-	oui

IV . Donne les noms des animaux de la ferme en normand :

(2 points + 2 points bonus)



/ 20

I . Etude de documents :



Léa : Louis est-i co eun quenâle ?
Hugo : Veire ! Il est co byin janne.
Léa : Mei, Louis et tei, je soumes tous jannes.
Hugo : Je soumes co des quenâles.



Hugo : Le cat à Guy est-i co ichin ?
Léa : Veire ! Il est juqui sus eune quaire.
Hugo : Je le veis byin achteu.



Léa : Coume qui qu'est la file ?
Hugo : Ol est dreite et sen co est loung !
Léa : Et qui biâo capé !
Hugo : Dame veire, il est reide biâo.
Et ol a eune byin grand pleume sus le hâot de sen capé !

- 1) **Traduis en français** les trois phrases extraites des trois textes ci-dessus. **(6 points)**
- a) Louis est-i co eun quenâle ? (2 pts)
- b) Veire ! Il est juqui sus eune quaire. (2 pts)
- c) Et ol a eune byin grand pleume sus le hâot de sen capé !
..... (2 pts)
- 2) A partir des trois textes ci-dessus, **réponds en normand** aux questions suivantes. **(6 points)**
- 1^{er} texte :
 - 1) Louis est-i eun gâs ou byin eune file ? (1 pt)
 - 2) Louis est-i co eun quenâle ? (1 pt)
 - 2^e texte :
 - 3) Youù qu'est le cat à Guy ? (1 pt)
 - 3^e texte :
 - 4) Coume qui qu'est le co à la file ? (1 pt)
 - 5) Coume qui qu'est sen capé ? (1 pt)
 - 6) Le capé, qui qu'il a sus le hâot ? (1 pt)

II . Traduis en français les mots normands du tableau :

(5 points)

en normand	en français
eun maunté
eune ergent (n.f.)
hâot (adjectif)
janne (adjectif)
juqui (<i>jutchi</i>) (verbe)
muchi (verbe)
acataer (verbe)

en normand	en français
és (é)
ichin
itou
men (<i>man</i>)
ten (<i>tan</i>)
sen (<i>san</i>)

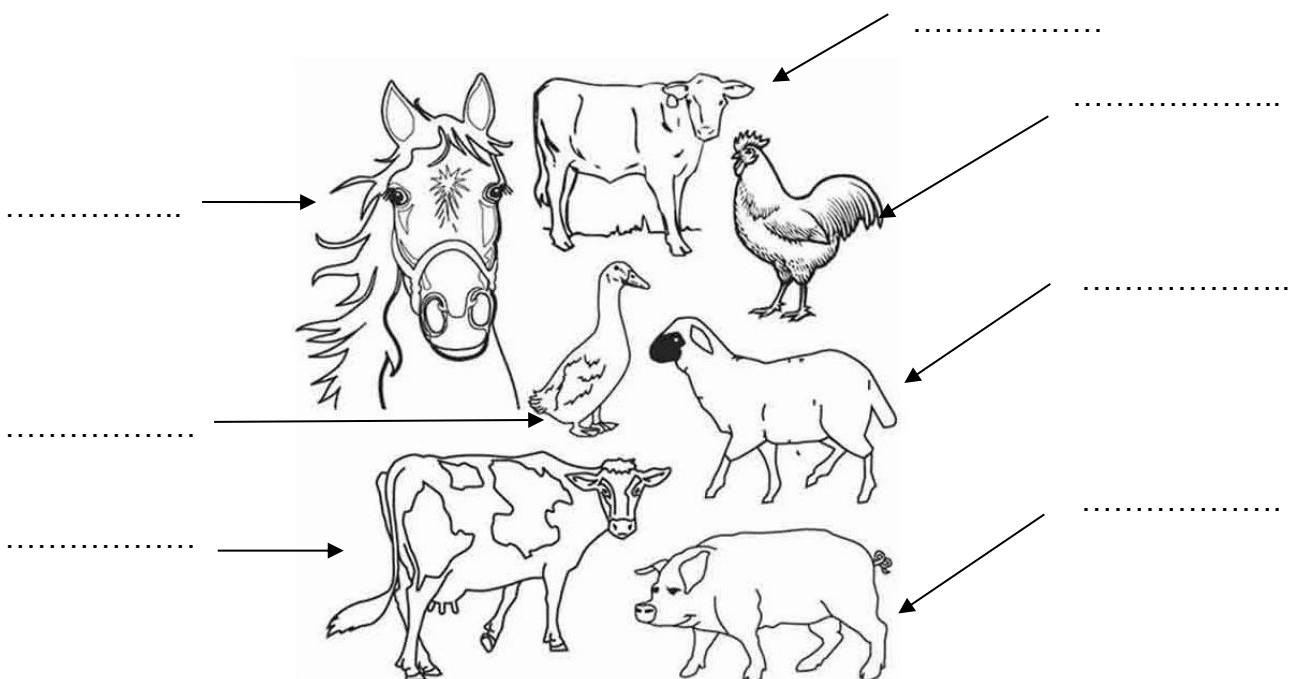
III . Relie par un trait les mots normands et leur équivalent en français :

(3 points)

vei à cllai	-	-	poche
dame veire	-	-	très
pouquette	-	-	voir clair
reide	-	-	maintenant
guetti	-	-	regarder
achteu	-	-	oui, certainement

IV . Points bonus ! Donne les noms des animaux de la ferme en normand :

(+ 3 points)



/ 20

I. **Etude de documents :**

Hugo : Je soumes dauns l'arryire.
Léa : Annyi, i ppleut.
Hugo : Veire ! Cha tumble d'abat. Guette veî.
Léa : Et la nyit tumble itou.

Léa : D's éteiles brilent dauns le cyil nei.
Hugo : Veire ! Mais i fait paé câod à ce sei.
Léa : I fait reide freid !
Hugo : Mais l's éteiles, ch'est byin biâo à veî brilli.



1) **Traduis en français** les trois phrases extraites des deux textes ci-dessus. **(4 points)**

- a) Je soumes dauns l'arryire. (1 pt)
- b) Veire ! Cha tumble d'abat. Guette veî. (2 pts)
- c) D's éteiles brilent dauns le cyil nei. (1 pt)

2) A partir des deux textes ci-dessus, **réponds en normand** aux questions suivantes. **(5 points)**

• 1^{er} texte :

1) Qui qui tumble annyi ?
..... (2 pts)

• 2^e texte :

2) Coume qui qu'est le cyil ?
..... (2 pts)

3) Y ppleut-i à ce sei ?
..... (1 pts)

II . Traduis en français les mots normands du tableau :

(5 points)

en normand	en français
eune caunchoun
la freid (n.f.)
câod (adjectif)
janne (adjectif)
happaer (<i>rappaé</i>) (verbe)
prêchi (verbe)

en normand	en français
âotefeis (adverbe)
annyi (adverbe)
itou (adverbe)
amprés (adverbe)
byin seu (loc.)
à ce sei (loc.)

III . Relie par un trait les mots normands et leur équivalent en français :

(2 points)

grilli	-	-	printemps
glléchi	-	-	automne
<u>arryire</u>	-	-	glacer
hivé	-	-	glisser
renouvé	-	-	hiver

IV . Quile heure qu'il est-i ?

(4 points + 1 point bonus)



il est

il est

il est

.....

.....

.....

.....

.....

.....

(il est 22 heures et quart)

(il est 16 heures moins le quart)

(il est 6 heures moins 25)

Les nombres :

1	2	3	4	5	6	7	8	9
eun / eune	déeus	treis	quate	chin / chinq	syis	set	huit	neu
10	11	12	15	20	30	40	50	
dysis	onze	douze	quinze le quart de	vingt	trente la demie de	quéraunte	chinquante	
le quart dé ... (... <i>et quart</i>)			le quart mens dé ... (... <i>moins le quart</i>)			la démie dé ... (... <i>et demi</i>)		

/ 20

Texte : **Le cat et l'ouésé**

Annyi, le solé brile hâot dauns le cyil bbleu et i fait reide câod. Léa rest co à la maisoun,

 piquie dé debout à guettyi.

Oi apercheit sen cat, Bllaunchet, muchi oû pyid d'eun âbre. L'u oû cat brile : eun ouésé est

 juqui dreit sus la prémyire braunque.

Guette veî ! Bllaunchet se démente doun de cachi l's ouésiâos ! qu'o se prêche dauns lyi.

- A) Traduire le texte ci-dessus en français. **(10 points)**
- B) Répondre aux questions suivantes en normand : **(10 points)**
 - 1) Yoù que rest Léa ?
.....
 - 2) Est-a piquie dé debout ?
.....
 - 3) Qui qu'ol apercheit ?
.....
 - 4) Yoù qu'est Bllaunchet ?
.....
 - 5) Coume qui qu'est l'u à Bllaunchet ?
.....
 - 6) Qui qui guette ?
.....
 - 7) Happe-t-i l'ouésé ?
.....
 - 8) Le cat cache-t-i l's ouésiâos ?
.....

